

Parmi tous les mots que la langue française a empruntés, en fonction des périodes, à d'autres langues d'Europe ou du monde, plus d'un millier de mots français sont issus des langues régionales de France. Plusieurs centaines proviennent de la langue occitane.

La signification, mais aussi la prononciation ou encore l'écriture de ces mots ont pu évoluer, selon leur statut ou leur usage.

Certains mots, usités depuis déjà longtemps en France, sont devenus très courants : terrasse, costaud, casserole, escalade, amour... Mais leur origine occitane n'est pas connue, car la langue occitane ayant été dévalorisée, l'on a présenté le plus souvent le passage d'un mot du latin au français par l'italien, par exemple.

Beaucoup de ces mots correspondent à des réalités régionales, à des terroirs. Voici quelques exemples d'emprunts, ainsi que les périodes historiques correspondantes (sauf erreurs possibles bien évidemment) : abeille (XVI<sup>ème</sup>), cadenas (XVI<sup>ème</sup>), cigale (XVI<sup>ème</sup>), garrigue (XVI<sup>ème</sup>), truc (XVI<sup>ème</sup>), calanque (XVII<sup>ème</sup>), cause (XVIII<sup>ème</sup>)...

C'est également le cas pour des termes de marine : baïne, radeau (XV<sup>ème</sup>), cargaison (XVII<sup>ème</sup>), des noms de poissons : congre (XIII<sup>ème</sup>), anchois (XVI<sup>ème</sup>), daurade (XVI<sup>ème</sup>), des recettes de cuisine : bouillabaisse (XIX<sup>ème</sup>), cassoulet (XIX<sup>ème</sup>), ventrèche... Tous ces mots sont aujourd'hui passés dans le français standard.

Les modes, des événements particuliers, ou encore des auteurs, ont pu également donner un écho durable à certains mots ou expressions : citons par exemple les Troubadours, Michel de Montaigne, Alphonse Daudet, Marcel Pagnol ou Jean Giono...

L'anglo-américain, langue commercialement dominante, continue aujourd'hui d'influencer le français, ainsi que beaucoup d'autres langues.



Cassoulet

## JEU

**Sauras-tu ranger les mots ci-dessous empruntés par le français aux langues suivantes :**

**germanique (ou allemand), arabe, breton, italien, portugais, tchèque :**

Pistolet, fifre, robot, alambic, algèbre, épargner, cobaye, dolmen, débarrasser, calèche, goéland, attitude, dessin, gazelle, équiper, embarrasser, ananas, menhir.

Cependant, il est intéressant de constater quelques « proximités » : à votre avis, quelle langue a influencé l'autre (ou les autres) dans ces quelques exemples ?

- ▶ curtain (angl.) / cortina (oc) / courtine (fr) : rideau
- ▶ mushroom (angl.) / mossaron (oc) / mousseron (fr) : un champignon fameux !
- ▶ corner (angl.) / cornèr (oc) : coin, recoin (en occitan le coin de l'âtre)
- ▶ wait (angl.) / guaitar (oc) / guetter (fr)

Un exemple particulier, le mot **amour** : Amour est évidemment un nom d'origine latine, *amore(m)*. Or, les mots latins de la même nature *dolore(m)*, *calore(m)*, sont devenus douleur et chaleur en français, dolor et calor en occitan, de même qu'en castillan (espagnol), ou encore *dolore* et *calore* en italien. L'évolution du mot *amor(em)* aurait donc dû donner en français *ameur* (que l'on retrouve d'ailleurs en dialecte picard).

Mais le mouvement des Troubadours est passé par là, et la *fin'amor* de ces poètes très connus au Moyen-Âge a laissé le mot *amor* se transformer en **amour**.



Abeille

Donner quelques exemples de mots arrivés au français au XVI<sup>ème</sup> siècle.

Connais-tu d'autres exemples de mots français venus de l'occitan ?

Connais-tu des mots d'autres langues adoptés par le français ?

## LEXIQUE

- **Français standard** : le français standard - ou français normé - désigne le français « dénué de tout accent ou régionalisme » et dont la syntaxe, la morphologie et l'orthographe sont décrits dans les dictionnaires, les ouvrages de grammaire et manuels de rédaction...

- **Fin'amor** : l'amour courtois, ou *fin'amor* d'après l'occitan, est la façon réglementée de tenter de séduire une femme de qualité sans l'offenser et en récitant de la poésie, dont on retrouve des traces dans les lettres du Moyen Âge, notamment dans la lyrique courtoise.

- **Baïne** : une *baïne* est une dépression temporaire ou mare résiduelle, ressemblant à une piscine naturelle, formée entre la côte et un banc de sable. À marée basse, les *baïnes* se présentent comme une succession de cavités régulières.

